



3. Nec his contenta, procidit ad pedes regis, flevitque, et locuta ad eum oravit, ut malitiam Aman Agagite, et machinationes ejus pessimas quas excogitaverat contra Judæos, juberet irritas fieri.

4. At ille ex more sceptrum aureum proferens manu, quo signum clementie monstrabatur : illaque consurgens stetit ante eum.

5. Et ait : Si placet regi, et si inveni gratiam in oculis ejus, et deprecatio mea non ei videatur esse contraria, obsecro, ut novis epistolis veteres Aman litteræ, insidiatoris et hostis Judæorum, quibus cœs in cunctis regis provinciis perire præceperat, corriganter.

6. Quomodo enim potero sustinere necem et interfectionem populi mei ?

7. Responditque rex Assuærus Esther reginæ et Mardocheo Judæo : Domum Aman concessi Esther, et ipsum jussi affigi cruci, quia ausus est manum mittere in Judæos.

8. Scribite ergo Judæis, sicut vobis placet, regis nomine, signantes litteras annulo meo. Hæc enim consuetudo erat, ut epistolisque ex regis nomine mittebantur, et illius annulo signatæ erant, nemo auferret contradicere.

9. Accititque scribis et librariis regis (erat autem tempus tertiæ mensis qui appellatur siban), vigesima et tertiâ die illius, scriptæ sunt epistolæ, ut Mardocheus voluerat, ad Judæos, et ad principes, procuratoresque et iudices qui centum viginti septem provinciis ab Indiâ usque ad Ethiopiam præsidebant : provincia atque provincia, populo et populo, juxta linguas et litteras suas, et Judæis, prout legere poterant, et audire.

10. Ipsaque epistolæ, que regis nomine mittebantur, annulo ipsius ob signatæ sunt, et missæ per veredarios, qui per omnes provincias discurrunt, veteres litteras novis nuntiis prævenient.

11. Quibus imperavit rex ut convenirent Judæos per singulas civitates, et in unum præcipere congregari, ut starent pro animabus suis, et omnes inimicos suos, cum conjugibus ac liberis et universis domibus, interficerent atque delerent, et spolia eorum diriperent.

12. Et constituta est per omnes provin-

3. Esther, n'étant pas encore contente, se jeta aux pieds du roi, et le conjura avec larmes de rendre vaine la malice d'Aman, fils d'Agag, et les méchants complots qu'il avait formés pour perdre les Juifs.

4. Le roi lui tendit son sceptre d'or, pour lui donner, selon la coutume, des marques de sa bonté. Et la reine, se levant et se tenant en sa présence.

5. Dit: S'il plaît au roi, si j'ai trouvé grâce devant ses yeux, et que ma prière ne lui paraisse pas importune, je le conjure de vouloir ordonner que les premières lettres d'Aman, ennemi des Juifs, qui ne cherchait qu'à les perdre, par lesquelles il avait commandé qu'on les exterminât dans toutes les provinces du royaume, soient révoquées par de nouvelles lettres ;

6. Car comment pourrais-je soutenir la mort et la ruine de tout mon peuple ?

7. Le roi Assuérus répondit à la reine Esther et à Mardocheé Juif: J'ai donné à Esther la maison d'Aman ; et j'ai commandé qu'il fût attaché à une croix, parce qu'il avait osé lever la main contre les Juifs.

8. Ecrivez donc aux Juifs au nom du roi comme vous le jugerez à propos, et scellez les lettres de mon anneau (car c'était la coutume, que nul n'osât s'opposer aux lettres qui étaient envoyées au nom du roi, et cachetées de son anneau.)

9. Les secrétaires et les écrivains du roi, ayant été appelés (c'était alors le temps du troisième mois appelé siban) les vingt-troisième de ce même mois, les lettres furent conçues en la manière que Mardocheé voulut, et adressées aux Juifs, aux grands seigneurs, aux gouverneurs et aux juges qui commandaient aux cent vingt-sept provinces du royaume, depuis les Indes jusqu'en Ethiopie; et elles furent écrites en diverses langues et en divers caractères, selon la diversité des provinces, des peuples et des Juifs, afin qu'elles pussent être lues et entendues de tout le monde.

10. Ces lettres que l'on envoyait au nom du roi furent cachetées de son anneau, et portées par les courriers, afin que, parcourant toutes les provinces, ils prissent les anciennes lettres par ces nouvelles.

11. Le roi leur commanda en même temps d'aller trouver les Juifs en chaque ville, et de leur ordonner de s'assembler tous, et de se tenir prêts pour défendre leur vie, pour tuer et exterminer leurs ennemis, avec leurs femmes, leurs enfans et toutes leurs maisons, et de piller leurs dépouilles.

12. Et dans toutes les provinces fut marqué

cias una ultionis dies, id est, tertia decima mensis duodecimi adar.

13. Summaque epistola hæc fuit, ut in omnibus terris ac populis, qui regis Assuæri subiacebant imperio, notum fieret paratos esse Judæos ad capiendam vindictam de hostibus suis.

14. Egressique sunt veredarii celeres nuntia perferentes, et edictum regis perpendit in Susan.

15. Mardocheus autem de palatio et de conspectu regis egrediens, fugiebat vestibus regis, hyacinthis videlicet, et aereis, coronam auream portans in capite, et amictus serico pallio atque purpureo. Omnisque civitas exultavit atque lætata est.

16. Judæis autem nova lux oriri visa est, gaudium, honor et tripudium.

17. Apud omnes populos, urbes atque provincias, quodcumque regis jussa veniebant, mira exultatio, epulæ atque convivia, et festus dies, in tantum ut plures alterius gentis et sectæ, eorum religioni et cæremoniis jungerentur. Grandis enim cunctos Judæici nominis terror invasera.

VERS. 1. — DOMUM AMAN (1), quasi hæc regio addictum ob domini crimen. Nominè autem domus bona ejus omnia comprehenduntur.

INGRESSUS EST ANTE FACIEM REGIS, QUOD

(1) PRIMUM PROSCRIPTIONIS HONORUM SUORUM JUSTISSIMÉ PROMERUIT AMAN, REUS MAJESTATIS ADVERSUS REGNUM, QUAM COMMUNE EDICTUM, IN UNIVERSAM JUDÆORUM GENTEM AB EO PROCURRATURUM, EX OBLIQUO FERIEBAT. AMANI BONA REGI DEBEbantur, cui integrum erat muneri loco cullibet tradere. Nemo melius ditari merebatur impij hominis spolijs, quam qui illius iniquitate describere subierant. REGIBUS LIBRARIUM IDEM ERAT JUS, UT OBIENI DAVID, REBUS MILPHIBOSETHI, FILII JONATHAN, IN SIBAN TRANSMISSIS, DOMUM AMANI CUM UNIVERSA SUPPELLECTILI ASSUÆRUS ESTHERÆ largitur; illa verò in suum jus transfudit omnia, et curanda Mardocheo tradidit. Sed à rebus filiorum AMANI se continuit; nihil omnino ex his ablatum, quanquam cæs rex Judæis permisit, cum miseris illis recordans tradidit.

INGRESSUS EST ANTE FACIEM REGIS; ad regem venit, vel potius adlocutus fuit inter septem principes regis ministros, qui vident faciæ ejus, seu quibus liber est ad regem aditus. Quin et inter illos primus creatus est; appellatur enim inferior, v. 9, 4, princeps palatii, et cap. 10, 3, secundus à rege.

CONFESSA EST ESTHER, QUOD ESSET PATRIBUS SUIS, seu potius patribus; legitimè enim superioris, 2, 7, Estherem ex patre Mardochei ortam esse.

un même jour pour cette vengeance, savoir, le treizième jour du douzième mois, adar.

13. La substance de cette lettre du roi était : Qu'on fit savoir dans toutes les provinces et à tous les peuples qui étaient soumis à l'empire du roi Assuérus, que les Juifs étaient prêts à se venger de leurs ennemis.

14. Et les courriers partirent en hâte, portant cette lettre, et l'édit du roi était achemé dans Suse.

15. Mardocheé sortant du palais et d'avec le roi, parut dans un grand éclat, portant une robe royale de couleur d'hyacinthe et de bleu céleste, ayant une couronne d'or sur la tête, et revêtu d'un manteau de soie et de pourpre. Et toute la ville fut dans les réjouissances et dans la joie.

16. Et une nouvelle lumière sembla se lever sur les Juifs, ainsi que la joie, l'honneur et l'allégresse.

17. Parmi toutes les nations, les provinces et les villes où l'ordonnance du roi était portée, les Juifs étaient dans une joie extraordinaire; ils faisaient des festins et des jours de fêtes; jusques là, que plusieurs des autres nations, et qui étaient d'une autre croyance, embrassèrent leur religion et leurs cérémonies; car la crainte du nom juif avait rempli tous les esprits.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — DOMUM AMAN (1), quasi hæc regio addictum esse regi initium cubicularium, et ad ejus familiaritatem admittantur.

PATRIBUS. Vide dicta supra, cap. 2, 7.

VERS. 2. — TRADIDIT MARDOCHEO (1), trans-

(1) VERS. 2. — TERTIUS REX ANXILII, QUÆM AB AMAN RECITUS USSE, ET TRADIDIT MARDOCHEO. ERAT HIC ANNULUS REGIS, quo Aman litteras suas de Judæis interdicendis subsignaverat quasi sigillo regio. Itaque hic annulus erat summe dignitatis et auctoritatis, sicuti Mardocheum regis vicarium et quasi alteram regem. Unde Alexander ab Alexandro I. Geniæ. c. 9: « Apud Persas, inquit, donari annulo à rege auctoritas signum erat, eo argumento illis in maximum sublimitatem et civitatem maximi funderis admittitur signum (cantes.)

Inter et Mardocheus vestibus regis et coronâ aurâ decoratus fuit, ac c. 9, v. 4, vocatus princeps palatii, ac cap. 10, v. 3, secundus à rege, atque, ut ait Joseph. l. 11, cap. 6, simul cum rege gubernavit imperium.

ESTHER AUTEM CONSTITIT MARDOCHEUM SUPER DOMUM SUAM, ut ejus esset economus, imò rector, ut ferebat antiquam ipsa esset regina. Serarius cœsolet Estherem dedisse Mardocheo domum AMANI, sibi à rege donatam; idque tradit Joseph. l. 11, c. 6; verum hoc propriè his verbis non significatur. (Cœn à Lap.)

CONCESSUM AMANO VIDERAT, ut annulum regis gestaret, ejusque nomine obsignaret edicta; ut minus ageret, quod apud nos magistrus regni cancellarius. Vel forte acceptum annulum, qui obsigneret edictum adversus Judæos novum restituerat. Rex autem ar-





Vers. 17. — MIRA EXULTATIO, etc., Hebræorum scilicet.

BORUM RELIGIONI JUNGENTUR (1), cogniti...

(2) Vens. 46. — JUDÆIS AUTEM (timore, morore et angore confectis, et quasi semi-mortuis) NOVA LEX ORIBUS VIBET, etc.

Alleg. — Esther est B. Virgo, de qua in sensu mystico dicitur Eccles. 30, 6 : Quasi stella...

est tota cum domo, cum decem charissimis filiis in crucem actus est; plurimique ejusdem cum ipso amici, gentium milia concredida;

IN TANTUM UT PLERES ALITERIS GENTIS ET SECTE, BORUM (JUDÆORUM) RELIGIONI ET CEREMONIIS JUNGENTUR, id est, circumciderentur, et ad Judæismum verumque Dei cultum converterentur.

GRANDIS ENIM CUNCTOS JUDÆICI NOMINIS TERRORE INVASERAT, ne sibi facerent quod Amano fecerant, quodque propellens ceteris hostibus suis videntiâ accidere non potuisse.

(1) אֲבוֹתָם, Judæisantes, Judæi (vel proce-

ex Hebræis Mosaicæ legis sanctitate, et ex gestis circa Esther, Mardocheum et Aman divinâ erga suos providentiâ.

CUNCTOS, Hebræorum inimicos.

(2) Vens. 46. — JUDÆIS AUTEM (timore, morore et angore confectis, et quasi semi-mortuis) NOVA LEX ORIBUS VIBET, etc.

Alleg. — Esther est B. Virgo, de qua in sensu mystico dicitur Eccles. 30, 6 : Quasi stella...

est tota cum domo, cum decem charissimis filiis in crucem actus est; plurimique ejusdem cum ipso amici, gentium milia concredida;

IN TANTUM UT PLERES ALITERIS GENTIS ET SECTE, BORUM (JUDÆORUM) RELIGIONI ET CEREMONIIS JUNGENTUR, id est, circumciderentur, et ad Judæismum verumque Dei cultum converterentur.

GRANDIS ENIM CUNCTOS JUDÆICI NOMINIS TERRORE INVASERAT, ne sibi facerent quod Amano fecerant, quodque propellens ceteris hostibus suis videntiâ accidere non potuisse.

(1) אֲבוֹתָם, Judæisantes, Judæi (vel proce-

était la figure. C'est pour prévenir un si grand malheur que nous devons employer, comme Mardochee et comme Esther, toutes nos prières, tous nos jeûnes et toutes nos larmes; et l'on peut bien assurer que ce ne s'était point cette grande princesse d'entre eux-mêmes dans ces sentiments, puisqu'un homme qui protestait en parlant à Dieu, que ce n'était point par le désir de la gloire qu'il agissait, et qui était prêt à se mettre sous les pieds d'Aman, si son devoir l'y eût obligé; qu'il ne voulait adorer que Dieu seul, et que s'il désirait de vivre,

CAPUT IX.

1. Igitur duodecimi mensis quem adar vocari ante jam diximus, tertii decimâ die, quando cunctis Judæis interfectio parabatur, et hostes eorum inhiabant sanguini, versâ vice Judæi superiores esse cooperunt, et se de adversariis vindicari.

2. Congregatique sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eò quòd omnes populos magnitudinis eorum formido penetrâret.

3. Nam et provinciarum judices et duces, et procuratores, omnisque dignitas que singulari locis ac operibus præerat, extollebant Judæos timore Mardochei :

4. Quem principem esse palatii et plurimum posse cognoverant : fama quoque nominis ejus crescebat quotidie, et per eunctorum ora volitabat.

5. Itaque peremerunt Judæi inimicos suos plagâ magnâ, et occiderunt eos, reddentes eis quòd sibi paraverant facere :

6. In tantum ut etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitæ hostis Judaëorum, quorum ista sunt nomina :

7. Pharsandatha, et Delphon, et Esphatba,

8. Et Phoratha, et Adalia, et Aridatha,

9. Et Phermestha, et Arisai, et Aridai, et Jezatha.

10. Quos cum occidissent, prædas de substantiis eorum tangere noluérunt.

11. Statimque numerus eorum, qui occisi erant in Susan, ad regem relatus est.

12. Qui dixit regiinæ : In urbe Susan interfecerunt Judæi quingentos viros, et alios decem filios Aman : quantam putas esse exercere eòdem in universis provinciis? Quid ultra postulas? et quid vis ut fieri jubeam?

13. Cui illa respondit : Si regi placeat,

c'était afin de lever sur son saint nom, et qu'une princesse qui déclarait de la même sorte en sa présence, qu'elle avait en abomination toutes les marques de sa grandeur, et qu'elle ne se réjouissait qu'en lui seul, ne pouvaient être certainement regardés que comme des saints, qui participent par avance à la grâce de la loi nouvelle, qui nous fait envisager dans le temps présent les choses futures, et qui nous fait rapporter toute la gloire de ce monde à celle de Dieu. (Sacy.)

CHAPITRE IX.

1. Alors le treizième jour du douzième mois que nous avons déjà dit auparavant se nommer adar, lorsqu'on se préparait à tuer tous les Juifs, et que ceux qui étaient leurs ennemis, aspiraient à se repaître de leur sang, les Juifs au contraire commencèrent d'être les plus forts, et de se venger de leurs adversaires.

2. Ils s'assemblèrent dans toutes les villes, les bourgs et les autres lieux, pour étendre la main contre leurs ennemis et leurs persécuteurs; et nul n'osait leur résister, parce que la crainte de leur puissance avait si généralement tous les peuples;

3. Car les juges des provinces, les gouverneurs et les intendans, et tous ceux qui avaient quelque dignité dans tous les lieux, et qui présidaient sur les ouvrages, relevaient la gloire des Juifs, par la crainte de Mardochee,

4. Qu'ils savaient être grand-maitre du palais et avoir beaucoup de pouvoir. Sa réputation croissait ainsi de jour en jour, et volait par toutes les bouches.

5. Les Juifs firent donc un grand carnage de leurs ennemis; et, en les massacrant, ils leur rendirent le mal qu'ils s'étaient préparés à leur faire;

6. Jusque-là que, dans Susse même, ils tuèrent cinq cents hommes, sans compter les dix fils d'Aman, fils d'Agag, ennemi des Juifs, dont voici les noms :

7. Pharsandatha, Delphon, Esphatha,

8. Phoratha, Adalia, Aridatha,

9. Phermestha, Arisai, Aridai, et Jezatha.

10. Les ayant tués, ils ne voulurent toucher à rien de ce qui avait été à eux.

11. On rapporta aussitôt au roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Susse.

12. Et il dit à la reine : Les Juifs ont tué cinq cents hommes dans la ville de Susse, outre les dix fils d'Aman. Combien grand croyez-vous que doit être le carnage qu'ils font dans toutes les provinces? Que me demandez-vous davantage, et que voulez-vous que j'ordonne encore?

13. La reine lui répondit : S'il plait au roi,